

R E S T O R A T I O N
A S I A IV

失われたアジア映画の宝を求めて

目次
INDEX

歓迎の言葉	Greetings	3
謝辞	Acknowledgements	9
フィルムクレジット		10
	Film Acknowledgements	10
主催	Partners	12
スポンサー	Sponsors	13
登壇者	Speakers	14
技術調整	Technical Coordination	33
プログラム	Programme Schedule	34

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて



The SouthEast Asia-Pacific Audiovisual Archive Association (SEAPAVAA) sends warm greetings on the occasion of the 4th edition of Restoration Asia in Fukuoka, Japan, 23rd and 24th September, 2017. SEAPAVAA is proud to have inaugurated Restoration Asia in 2012 in Ho Chi Minh City. The 2nd and 3rd editions took place in Bangkok and Singapore in 2013 and 2015 respectively.

Restoration Asia IV is a continuing reminder of the tasks that the archiving community and stakeholders need to focus on to preserve the audio-visual heritage of Asia. We wish all those contributing as speakers, attendees or as volunteers a successful event.

Irene Lim

President

SouthEast Asia-Pacific Audiovisual Archive Association



As President of a global association which counts many Asian film archives among its affiliates, I would like to convey to all the organizers, speakers and participants of the important technical Symposium that is Restoration Asia IV, the most sincere message of friendship and solidarity from FIAF. Our Federation commends the symposium's mission to showcase the work of archives and technical service providers and distributors, and highlight the current measures being taken to preserve and restore the very rich moving image heritage of Asia.

FIAF is well aware of the particular challenges of collecting, archiving and preserving this unique heritage often in difficult climatic and economic conditions, and of the remarkable efforts made by film archives in that part of the world today. I have no doubt that the presentations and discussions throughout the two-days of Restoration Asia IV will be of a very high quality and that they will directly benefit the institutions and archivists in attendance.

Once again, please accept my very best wishes for the success of this fourth "Restoration Asia" symposium.

Frédéric Maire

President of FIAF

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて



東南アジア太平洋地域視聴覚アーカイブ連合（SEAPAVAA）は、
2日間にわたって福岡で行われる第4回レストレーション・アジアの開催にあたり、心よりお祝い申し上げます。

私たちは、2012年にホーチミンで誕生したレストレーション・アジアを誇りに思っております。第2回と第3回は、2013年と2015年に バンコクとシンガポールで開催されました。

第4回レストレーション・アジアは、アーカイブに関わる人々、また興味を持つ方々に向けて、アジアにおける視聴覚遺産の保存の必要性を問い続けています。スピーカー、出席者、ボランティアとして参加してくださるすべての皆さまのご成功をお祈り申し上げます。

アイリーン リム

東南アジア太平洋地域視聴覚アーカイブ連合（SEAPAVAA）
会長

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて



アジア地域の多くの映画アーカイブが加盟するグローバルな組織、国際フィルム・アーカイヴ連盟（FIAF）会長として、重要な技術的シンポジウムである第4回レストレーション・アジアの 主催者、スピーカー、参加者全員の皆さまに、心から友情と連帯のメッセージをお送りいたします。

このシンポジウムでは、アーカイブ、技術サービスプロバイダ、そして配給業者の仕事が紹介されるとともに、アジアの豊かな映像遺産を保存・復元する取り組みに焦点を当てるという使命が果たされることに、私たち連盟から賛辞をお送りしたいと思います。

今日、世界のフィルムアーカイブが厳しい気候条件や経済状況の中、貴重な映画遺産の収集・記録・保存に取り組み、ご尽力下さっていることを FIAF は認識しております。二日間にわたる第4回レストレーション・アジアでは、優れたプレゼンテーションと議論が行われ、そして参加される諸機関や皆様に寄与するものになると確信しております。

第4回レストレーション・アジアのシンポジウムのご成功をお祈り申し上げます。

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Fredrick Meier'.

フレデリック メアー

RESTORATION ASIA IV

失われたアジア映画の宝を求めて

国際フィルム・アーカイヴ連盟 (FIAP)
会長



歓迎の言葉

映画祭ディレクター
梁木靖弘

Yasuhiro Hariki,
Festival Director

映画祭ディレクター
梁木靖弘

アジアフォーカス・福岡国際映画祭初めての企画、レストレーション・アジア IV に足をお運びいただきまして、ありがとうございます。私たちをめぐる世界の状況は、毎年、大きく変化をし続けています。そして、映画の修復・保存についても、特にアジア地域において、その必要性は世界の変化とともに大きく成長しています。福岡市総合図書館フィルム・アーカイヴとの協力で行われるこの 2 日間のイベントでは、作品を再び映画史の正当な位置に呼び戻すため、フィルムの修復・保存に取り組むアジア内外の努力に焦点を当てていきます。

昨年のベトナムに引き続き、国際交流基金アジアセンターとの共催で、今年はタイ映画の特集上映をいたします。「映画^エの美味^ビでタイを釣る」と題し、微笑みの国タイより、8 本の多様性に富んだ映画を上映します。映画祭初の試みとして、タイ特集の中で修復作品を上映いたしますが、タイ初のカラー長編映画で、回復・修復された 1954 年製作の古典『サンティとウィーナー』です。

どうぞ映画祭と、そしてその新しい企画である、修復作品の上映とシンポジウムをお楽しみいただければと思います。

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

Greetings!

Thank you for participating in Restoration Asia IV, a new event within the Focus on Asia International Film Festival Fukuoka. The state of the world around us continues to change greatly every year and the need for preservation and restoration of cinema in the world but most importantly in Asia grows with that change. This two day event, in partnership with Fukuoka City Public Library Film Archive focuses firmly on the efforts being made in and outside Asia to recover and preserve lost films in order to restore them to their legitimate and accessible position in cinematic history.

As a follow up to our presentation of Vietnamese films last year, we will be putting on a special feature this year on Thai films, co-organized with the Japan Foundation Asia Center. Compiling 8 films rich in diversity from Thailand, the nation of smiles, the special feature will be shown under the title "Thai Films-A Diversity in Charm". For the first time we will include in the Festival a restored film within Thai focus, the recovered and restored 1954 classic *Santi-Vina*, Thailand's first color feature.

We are very happy to have you here in Fukuoka to enjoy the symposium and the Festival that it forms a new and exciting part of.

Yasuhiro Hariki,
Festival Director



R E S T O R A T I O N
A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

Don't **X** throw
film away!

Prints will last.

Don't destroy them!

Ne jetez **X** pas
vos films!

Les copies de films peuvent durer.

Ne les détruisez pas!

¡No **X** bote
las películas!

Las copias de películas pueden durar.

¡No las destruya!

fiaf **!**

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

謝辞

ACKNOWLEDGEMENTS

アジアフォーカス・福岡国際映画祭

Focus On Asia Fukuoka International Film Festival:

事務局長 横内正明

Masaaki Yokouchi,
Secretary General

事務局次長 堀浩信
Hironobu HORI,

Deputy Secretary General

伊賀上恵子

Keiko Igaue

楠本賢司

Kenji Kusumoto

高見澤朋子

Tomoko Takamizawa

菅谷まゆ

Mayu Sugaya

福岡市総合図書館

フィルムアーカイヴ

Fukuoka City Public Library
Film Archive:

八尋義幸

Yoshiyuki Yahiro

松本圭二

Keiji Matsumoto

谷水千枝美

Chiemi Tanimizu

内田淳子

Junko Uchida

清水知子

Tomoko Shimizu

島田文子

Ayako Shimada

国際交流基金アジアセンター

The Japan Foundation Asia Center:

滝口健

Ken Takiguchi

西川亜希

Aki Nishikawa

(株)エフ・ジェイ エンターテインメントワークス

FJEntertainment Works:

黒松裕紀

Yuuki Kuromatsu

岩永陽平

Yohei Iwanaga

SouthEast Asia-Pacific Audiovisual Archive
Association (SEAPAVAA)

東南アジア太平洋地域視聴覚アーカイブ
連合:

Michaela Navato

ミイカエラ ナヴァート

Joshua Harris

ジョシュア ハリス

International Federation of Film Archives

(FIAF): 国際フィルム・アーカイヴ連盟

Christophe Dupin

クリストフ デュパン

OWL Studio:

大熊美保

Miho Okuma

Adrian Wood

エイドリアン・ウッド

R E S T O R A T I O N

A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

フィルム クレジット

FILM & EXTRACT ACKNOWLEDGMENTS

Santi-Vina, 1954

dir "Marut" (Thavi Na Bangchang)

Digital restoration by L'Imagine Ritrovata, Bologna, Italy.

The 4K restoration, completed in 2016, used the original 35mm colour picture and sound negatives found in the collection of the BFI, London. Removed scenes, also found at the BFI, were re-inserted to be consistent with 35mm prints located in the China Film Archive, Beijing and Gosfilmofund of Russia, Moscow.

Restoration funded by Film Archive (Public Organization), Thailand

Restoration supervised by Davide Pozzi, L'Imagine Ritrovata, Bologna, Italy.

Screened as a 4K DCP

Tiga Dara [Three Maidens] 1956

dir Usmar Ismail (extracts)

Physical film restoration by L'Imagine Ritrovata, Bologna, Italy

Film Repair Supervision/Digital scanning: L'Imagine Ritrovata, Bologna, Italy

Film Repair: Lintang Gitomartoyo (SA Films)

Sound Restoration: Windra Benyamin

Funded by SA Films, Jakarta, Indonesia

Digital Restoration Director: Taufiq Marhaban (Render Digital Indonesia, Jakarta)

Extracts screened as a 2K DCP

Lewat Djam Malam [After the Curfew] 1954

dir Usmar Ismail (extracts)

Restored by L'Imagine Ritrovata, Bologna, Italy

The 2K restoration, completed in 2012, used materials from six 35mm prints in the collection of Sinematek Indonesia.

Funded by National Museum of Singapore and the World Cinema Project

Restoration supervised by Davide Pozzi, L'Imagine Ritrovata, Bologna, Italy.

Extracts screened as a 2K DCP

R E S T O R A T I O N

A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

I 26 Martiri del Giappone [The 26 Martyrs of Japan] 1931, (Italy 1937)

dir Tomiyasu Ikeda

Restored by Archivio del Cinema d'Impresa di Ivrea.

The 4K restoration used materials from the film collection of the Salesian Congregation of San Giovanni Bosco. These were a 35mm duplicate negative and a 35mm composite print from the late 1930s.

Funded by the Piemonte Region & the San Paolo Company.

Restoration supervised by Sergio Toffetti, Director, Cineteca Nazionale, Rome.

Screened as a 2K DCP

El Rio Katsura (Japon) [Katsura River of Japan] France, 1914

Producer Pathé Frères,
dir unknown

Restored from a stencil coloured 35mm nitrate print in the *Benitez Delorme Collection* at the Cineteca Nacional, México

Restoration supervised by Rodrigo Moreno & Cesar De La Rosa Anaya, Cineteca Nacional, México

Screened as a 2K DCP

Nunal sa Tubig [Speck in the Water], Philippines, (1976)

dir Ishmael Bernal

Restoration in progress from a 35mm Japanese-subtitled print in the collection of the City of Fukuoka Public Library Film Archive

Restoration by Tokyo Ko-on, Inc.

Funded by ABS-CBN Corporation

Restoration supervised by Leo P Katigbak & Julie N Galino, ABS-CBN Corporation

[12 Sisters Story] Cambodia, (1968)

dir Ly, Bun Yim

Bun Yim Ly had two elements, a 35 mm positive film dubbed into Thai and a Khmer-language videotape. In 2016, with the support of the Yebisu Film Festival and the Osaka Asian Film Festival, the 35 mm film that was kept by the Berlin Film Festival was digitised by Tokyo Kohon Corporation.

Restoration by Tokyo Ko-on, Inc.

Restoration supervised by Nobukazu Suzuki

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

第4回レストレーション・アジアに協力下さった皆様に
感謝の意を表します。

We would like to express our sincerest thanks to our partners who have
made Restoration Asia IV possible:



第4回レストレーション・アジアを承認、支持する組織

Restoration Asia IV truly values the support and endorsement of:



R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

スポンサーの皆様に感謝の意を表します。
皆様の情熱がなければ、このシンポジウムは
開催されなかったことでしょう。

We would also like to express our heartfelt thanks to our Sponsors.
Without their shared passion this Symposium could not take place!

プラチナスポンサー

Platinum Sponsor:



Imagica

ゴールドスポンサー

Gold Sponsor:



シルバースポンサー

Silver Sponsors:



ブロンズスポンサー

Bronze Sponsor:



R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

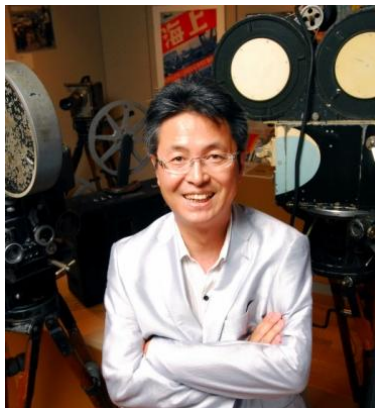
登壇者 (順番)

SPEAKERS (in order of appearance):

岡島 尚志

HISASHI OKAJIMA

東京国立近代美術館フィルムセンター参事（前主幹）。フィルムアーキビスト/キュレーター。国際フィルムアーカイブ連盟（FIAF）の第12代会長（2009～2011）を務めた。専門は映画史、フィルムアーカイブ論、映画評論。2010年、東南アジア太平洋地域視聴覚アーカイブ協会（SEAPAVAA）のフェローに選出、また、2016年には無声映画の発掘や評価に際立った貢献を果たした個人・団体に授与されるジャン・ミトリ賞を受賞。



Hisashi Okajima now acts as Adviser to and is former Chief Curator of National Film Center, The National Museum of Modern Art, Tokyo. Hisashi served as the 12th President of the International Federation of Film Archives (FIAF) between 2009 and 2011.

In 2010 he was awarded a Fellowship by the Southeast Asia-Pacific Audio Visual Archive Association (SEAPAVAA) for his pre-eminent role in raising awareness and advocacy of film archiving both in Asia and around the world.

He was further honoured with the Jean Mitry Award in 2016 for making a significant contribution to film preservation and the appreciation of cinema.

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

SANCHAI CHOTIROSSERANEE

サンチャイ チョーティロットセラニー

....holds a Bachelor's degree from the Faculty of Journalism and Mass Communication, Thammasat University, Thailand, and a Master of Arts in Film Studies from the University of East Anglia in the United Kingdom.

He is currently the Deputy Director of the Film Archive (Public Organization), Thailand. He takes charge of supervising administration department, strategy and planning department, and the Thai Film Institute.

Sanchai is also one of the programmers of the Thai Short Film and Video Festival, Salaya International Documentary Film Festival and Silent Film Festival in Thailand as well as serving as an elected SEAPAVAA Executive Council member.



サンチャイ・チョーティロットセラニー氏は、タイのタンマサート大学のジャーナリズム・マスコミュニケーションで学士号を修得、またイギリスのイースト・アングリア大学にて映画学修士課程を修了している。

現在、タイ・フィルムアーカイブの副ディレクターを務め、総務部、戦略・企画部およびタイ・フィルム・インスティテュートの責任者でもある。Thai Short Film and Video Festival（タイ短編映画・ビデオ祭）、Salaya International Documentary Film Festival（サラヤ国際ドキュメンタリー映画祭）、タイの Silent Film Festival（サイレント映画祭）のプログラマーの一員でもある。SEAPAVAA 執行理事会メンバー。



R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

LISABONA RAHMAN

リサボナ・ラフマン

...is Film Archivist and Restoration Consultant.
based in Jakarta. Lisabona Rahman served as the
film screenings programmer for the kineforum
Jakarta Arts Council from 2006 to 2011, organising
screenings of archive films.

In 2008 she joined, as co-editor,
www.filmindonesia.or.id an online database
consisting of Indonesian films throughout all ages,
funded by film critic JB Kristanto.

Between 2011 and 2016, she studied film
preservation at the University of Amsterdam, the
Netherlands, and worked at L'Immagine Ritrovata
Film Restoration and Conservation Laboratory in
Bologna, Italy.



映画保存・修復コンサルタント。2006年～11
年、「キネフォーラム」にて 特集上映をプロ
グラム。08年から、全時代のインドネシア映
画を掲載するインターネット・データベース
www.filmindonesia.or.idに参加、共同編集。
11年～16年、アムステルダム大学にて映画保
存を学び、ボローニャの映画修復ラボ「リマ
ジネ・リトロヴァータ」に勤務、現在の拠点
はジャカルタ。

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

八尋義幸

YOSHIYUKI YAHIRO



1992 年より福岡市総合図書館建設準備に携わる。その後、映像資料課学芸員として映像ホール・シネラの企画や映像資料収集を行い、現在、映像資料課長を務める。

In 1992, he joined the Project Planning Office of the Fukuoka City Public Library. He then became involved, as the Curator of the Film Archive Section, with planning events at the library's Movie Hall Cine-la and the Archive's acquisition of film. He now serves as the Director of the Film Archive.

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

ADRIAN WOOD

エイドリアン・ウッド



©CW Green

In 2011, as much more of Adrian Wood's work focussed on the supervision of film restorations in Asia, Europe and N. America, he recognised the growing divide in film restoration and preservation between these three major regions of the world.

In an effort to address that he launched Restoration Asia in a session at the 2012 SEAPAVAA Conference held in Ho Chi Minh City, Vietnam.

Having supervised the restoration of over 50 feature-length films he has gained international praise and recognition for those, as well as his past work in documentary production and the use of archival content.

Since 2017 he has lived in Fukuoka and has formed OWL Studio with Miho Okuma. He continues to develop documentary projects, events related to cinema and write about his work.

2011 年、アジア、ヨーロッパ、北米の映画修復に焦点を当て、世界 3 地域において、映画の修復と保存が分断化していることを認識。

2012 年、ベトナムのホーチミン市で開催された SEAPAVAA 会議で初のレストレーション・アジアを企画開催。

50 以上の長編映画の修復を監督。
ドキュメンタリーにおいても国際的な称賛と評価を得る。

2017 年より福岡在住。
OWLStudio 株式会社を設立。ドキュメンタリープロジェクト、映画に関するイベントの開催を引き続き行い、自身の作品についても執筆中。

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

BEDE CHENG

ベデー チェング

....started his media career in radio production, and later worked on a variety of post in film and television productions as Assistant Director, Line-Producer, Script Supervisor and camera crew. Bede is currently the Senior Program Manager of The Metroplex, an independent cinema, and is the Festival Director of first Sundance Film Festival - Hong Kong Selects.

Bede has written numerous essays on film in English and Chinese. His personal interest in archival and classic films had led him to take a film restoration short course at the world renowned film restoration laboratory L'Imagine Ritrovata Bologna, which leads to his current position as Managing Director of the laboratory's Asia branch, L'Imagine Ritrovata Asia.



ラジオ番組制作を皮切りにキャリアをスタート、その後、助監督、制作プロデューサー、台本監督、カメラクルーとして、映画やテレビ番組のさまざまなポストに携わる。現在、独立系映画の The Metroplex のシニアプログラママネージャーを務め、サンダンス映画祭香港セレクトのディレクターとして尽力。英語と中国語の映画に関する数多くのエッセイを出筆。世界的に有名なフィルム修復研究所、L'Imagine Ritrovata Bologna の映画修復コースに参加、現在は、L'Imagine Ritrovata Asia の支部長。

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

柳下美恵 MIE YANASHITA

サイレント映画ピアニスト。武蔵野音楽大学ピアノ専攻卒業。1995年に朝日新聞社主催の映画生誕100年記念『光の誕生リュミエール!』でデビュー以来、国内外の映画館、映画祭で活躍。第一回広島国際映画祭では『アッシャー家の末裔』を伴奏。欧米式のサイレント映画伴奏者は日本人初。洋画、邦画、劇映画、ホームムービーなどジャンルを問わず全ジャンルの映画の即興伴奏を行い、これまで手掛けた作品は600を越える。2006年度日本映画ペンクラブ奨励賞受賞。DVD『裁かるゝジャンヌ』『魔女』（柊紀伊國屋書店）、『日曜日の人々』『アイアンホース』『血涙の志士』『見世物』（柊ブロードウェイ）、Blu-ray『裁かるゝジャンヌ』（英Eureka Entertainment）で音楽を担当。新作映画の音楽も手掛ける。最新作は原一男監督作品『ニッポン国 VS 泉南石綿村』、西原孝至監督作品『もうろうにいきる』



©Tomonori Nanbu

Mie Yanashita is a silent film pianist from Japan. Her debut performance was during the 100th Anniversary of Film festival organized by the Japanese news company Asahi Shimbun.

She has since accompanied more than 600 silent film screenings in Japan and throughout the world. She has played in the UK, Ireland, Germany, Italy, Thailand, Korea, and Malaysia. Mie's specialty is improvisation for all kinds of silent movies. She was first invited to perform this music for the screening of *I 26 martiri del Giappone* at the 31st Il Cinema Ritrovato Festival in Bologna, July, 2017.

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

鈴木伸和

NOBUKAZU SUZUKI



視聴覚アーキビスト。2005 年から 2007 年まで東京国立近代美術館フィルムセンターでキュレーターの補佐員として働いた時に映画保存の基礎を学んで以来、映画フィルムの保存とデジタル化分野に 13 年のキャリアを持っている。2007 年以降、株式会社東京光音のフィルム技術者として勤務しており、1910 年代から現代まで多数の映画フィルムの補修やデジタル化業務に携わる。2011 年以降は東日本大震災のために災害対策部を立ち上げ、水損した映画フィルムやビデオテープの救済方法を考案した。2014 年から 2015 年まで、文化庁の新進芸術家海外研修生としてカンボジアにあるボババ視聴覚リソースセンターに勤務し、視聴覚アーキビストとしてカンボジア政府のフィルムコレクション検査に携わり、現在でもカンボジア映画史の調査を行っている。2017 年以降は映画保存のコンサルタントとしてアフリカのマラウイ共和国にあるフィルムの保存プロジェクトを行う。このプロジェクトはレイ・ファンデーション、マラウイ国立公文書館、そして株式会社東京光音の三者合同によって運営されている。NPO 法人映画保存協会会員。SEAPAVAA 個人会員。

....is an audiovisual archivist who has worked in film preservation and digitization for 13 years. Nobukazu learned the foundations of film archiving when he worked as an assistant film curator, from 2005 to 2007, at the National Film Center, The National Museum of Modern Art, Tokyo.

As a film technician at Tokyo Ko-on, Inc., since 2007, he has repaired and digitized several thousand films from the 1910s to the present. He has conducted the film salvation project for the Great East Japan Earthquake since 2011 and devised salvaging methods for water damaged films and videotapes.

From 2014 to 2015, he worked as an AV archivist at the Bophana Audiovisual Resource Center in Cambodia supported by Overseas Study Program for Emerging Artists program by the Agency for Cultural Affairs, Japan. He inspected the film collection of the Cambodian government and carries on researching Cambodian film history. Since 2017, he worked as a film preservation consultant for the film preservation project in Malawi, Africa, organized by National Archives of Malawi, Rei foundation Ltd., and Tokyo Ko-on, Inc.

He is a member of Film Preservation Society, Tokyo and an individual member of SEAPAVAA.

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

LEO P. KATIGBAK

リオ カアティグバグ

...is graduate of AB Philosophy from the University of the Philippines, Diliman, Leo P. Katigbak has over 30 years of work experience in television. He started out as writer/video editor/director/producer in 1986 before moving to the corporate side of the business in 1992. In 1994, he set-up the ABS-CBN Film Archives and concurrently worked in ABS-CBN Acquisitions prior to his assignment in STUDIO 23 as Head of Programming / Acquisitions, and subsequently, Head of Studio 23, a post he held till 2008 before going back to ABS-CBN. From 2008-2015, he headed the Content Management Group & Film Archives as well as Special Projects under the Office of the President.

Today, Leo heads the ABS-CBN's Film Restoration efforts/SAGIP PELIKULA Campaign using his knowledge and passion to not only save classic films from complete deterioration & destruction but to preserve it for the study and appreciation of future generations.



フィリピン大学において芸術哲学を学び、テレビの世界で30年以上の実務経験を持つ。1986年からライター/ビデオエディター/ディレクター/プロデューサーとして経験を積み、1992年に法人経営部門へ異動。1994年には、ABS-CBN Film Archivesを設立し、2008年にABS-CBNに戻るまで、STUDIO23のプログラミング責任者、買収部門責任者を兼任。2008年から2015年までは、社長室直下のコンテンツマネージメントグループ&フィルムアーカイブを指揮。今日、劣化と破壊から古典映画を救うだけでなく、次世代の研究と鑑賞のためにも、ABS-CBNの映画修復活動の一環であるSAGIPPELIKULAキャンペーンを指揮し、これまでの知識と情熱を注いでいる。

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

JULIE N. GALINO

ジューリー ガリノ

....is a Specialist in the Film Restoration department of ABS-CBN Corporation in Manila.

A graduate of Bachelor in Broadcasting and Radio Communications from Polytechnic University of the Philippines, Manila, she has over 20 years of work experience in film. She started her career with LVN Pictures, the oldest Motion Picture Laboratory and Post Production House in the Philippines and a pioneer film producer for 20 years. In 2002, she began supervising the LVN Film Archives and in 2005 when LVN closed its operation, she was appointed by the Board of Directors to stay as Administrative and Finance Officer. In 2011, she joined ABS-CBN Film Archives to continue her love and passion for film.

Today, she oversees the film restoration workflows of ABS-CBN's Film Restoration and Archives.



マニラにある ABS-CBN コーポレーションの映画修復部門のスペシャリスト。

マニラ、フィリピン工科大学の放送・ラジオコミュニケーション学科を卒業後、映画の世界で 20 年以上勤務。フィリピン最古のモーションピクチャー研究所とポストプロダクションハウスである LVN ピクチャーズにおいて、20 年以上のキャリアを持つ草分け的プロデューサー。

2002 年に LVN Film Archives の責任者となり、2005 年には総務・財務を担当。2011 年、ABS-CBN フィルムアーカイブに加わり、現在、フィルム修復・アーカイブ部門にて、映画修復を管理している。

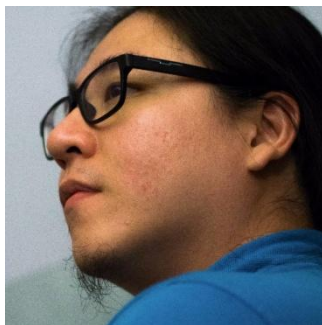
R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

JOSHUA NG

ジョシュア ン

Joshua Ng is the Information Technology (IT) & Technical Executive at the Asian Film Archive (AFA). As a member of the film restoration team in the AFA, he oversees the IT and technical aspects of film restoration projects. In addition, Joshua plans and oversees AFA's IT systems. His research interests include social media data analytics, audio-visual archiving and film restoration workflows, and digital preservation technologies.



アジアン・フィルム・アーカイブ（AFA）の情報技術（IT）&テクニカルエグゼクティブ。AFA のフィルム修復チームの一員として、フィルム修復プロジェクトの IT と技術面を管理。

さらに、AFA の IT システムを計画、管理。ソーシャルメディアのデータ分析、視聴覚アーカイブと映画復元のワークフロー、デジタル保存技術などの研究に従事。

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

常石史子

FUMIKO TSUNEISHI

東京大学法学部を経て、東京大学総合文化研究科（表象文化論）博士課程中退。1999年より東京国立近代美術館フィルムセンター客員研究員、2000年より同研究員。2002年よりヨーロッパの現像所と共同で日本映画における初のデジタル復元を始める。2006年よりウィーンのフィルムアルヒーフ・オーストリアに移籍。2014年より技術部長として、フィルムのデジタル化、デジタル復元、デジタル・アーカイヴの指揮を執る。デジタル化プロジェクト

“Niederösterreich Privat”を実施し、7万点以上のアマチュアフィルムの収蔵、デジタル化を行う。近年のデジタル復元作品に『ヴァリエテ』（1925年）、『小さなヴェロニカ』（1930年）、『誤発砲』（1976年）等。



After studying law and interdisciplinary cultural studies at Tokyo University Tsuneishi started her career as film archivist at NFC, the National Museum of Modern Art, Tokyo, in 1999. In 2002 she initiated the first digital film restoration projects from Japan in collaboration with European film laboratories. Since 2006 she has been working at Filmarchiv Austria in Vienna.

Since 2014 she has been Head of its Technical Department, responsible for the digitization, digital restoration and digital archiving of European heritage films. She has recently completed a major digitalization project "Niederösterreich Privat", in which over 70,000 amateur films have been archived and digitised. Her most recent digital restoration works include: *Varieté* (1925), *Die kleine Veronika* (1930) and *Der Fehlschuss* (1976).

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

CESAR DE LA ROSA ANAYA

セザール デ ラ ロサ アナヤ

....is an audiovisual researcher and an ARRISCAN technician who specialises in digitizing archival films primarily for digital restoration projects. He has been in charge of the scanning area at the Restoration Laboratory of *Cineteca Nacional*, México for the last four years He also collaborates in the research area of the Cineteca.



オーディオビジュアル研究者、ARRISCAN フィルムスキャニング技術者。主にデジタル修復プロジェクトにおけるアーカイブ収蔵フィルムのデジタル化を専門とする。

過去4年間、メキシコのシネテカ・ナショナルの修復ラボにてスキャニング部門を担当。また、シネテカの研究分野にも協力している。



R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

RODRIGO MORENO MORENO

ロドリゴ モレーノ モレーノ

.... is a digital artist and colourist based in Mexico City. He has specialized in film archive colour grading and has worked in colour grading for international short-films and on UNAM Film Archive special projects. He has been in charge of the colour grading area at *Cineteca Nacional* (National Cinematheque in Mexico City) Film / Digital Restoration Laboratory since 2014. He received achievement certificates in 'Popular' looks, advanced colour design, and ACES, from the International Colorist Academy.



メキシコシティに拠点を置くデジタルアーティスト/カラーリスト。映画アーカイブカラーグレーディングを専門とし、国際短編映画や

UNAM Film Archive 特別プロジェクトのカラーグレーディングに携わる。

2014 年からシネテカ・ナショナル/デジタル修復ラボのカラー・グレーディング部門を担当。国際カラーリストアカデミーの「人気のある」外観、高度なカラー・デザイン、ACES において修了証明書を取得。



R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

AMIT SAHAI

アメット サハイ

Amit Sahai is the Vice President – International Business Development at Prasad Corporation. He heads the organisation's strategic initiative to enter new and developing markets and to enhance Prasad Corporation's direct and indirect presence in various key global markets. A professional with over 20 years of international experience, Amit is leading the organisation's foray into key markets with new value propositions.



Prasad Corporation 社副社長、国際事業開発担当。新興市場参入のため、戦略的イニシアチブを指揮。様々な主要グローバル市場において、同社のプレゼンスを強化している。

20年以上の国際的な経験を持つプロフェSSIONALであるアメットは、新たな価値提案とともに主要市場への進出をリードしている。

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

関口 智子

SATOKO SEKIGUCHI

(株式会社 IMAGICA 映像事業本部 プロデュース部所属)

2014 年 IMAGICA グループ入社。映像アーカイブ事業におけるマーケティングを担当し、旧作フィルムの保存や復元、またデータ管理などに関するアーカイブのソリューションを提案する。



Satoko Sekiguchi, Producer in the Archiving and Restoration Group of IMAGICA Corp. in Tokyo, is in charge of marketing for archiving solutions such as film preservation, restoration and digital asset management for classical motion pictures.

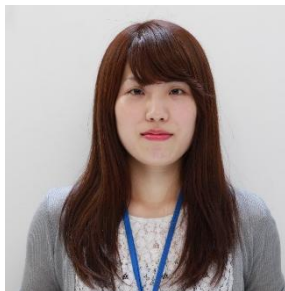
R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

脇川 花緒里

KAORI WAKIKAWA

2015 年、株式会社 IMAGICA ウェスト入社。映像事業部フィルムプロダクション・ディビジョンにてアーカイブプロデューサーとして従事。博物館や教育機関などが所有する劣化フィルムを中心に保存・活用に関するアーカイブ提案を行う。



Kaori Wakikawa is an archive producer in the Film Production Division of IMAGICA WEST Corp. in Osaka. She proposes archiving solutions on preservation and utilization of deteriorated films to mainly museums and educational institutions.

ARCHIVING FOOTAGE

To preserve invaluable films for the future ...

IMAGICA's professional technology supports archiving image content with its more than 80 years of experience as a film laboratory.

Material



Film



Tape



Data

Archiving service



- Film Restoration
- Film Developing
- Film Preservation

Example,
• Film Adsorbent
• Silver Protection

- Digital Restoration
- Migration
- Authoring
- Data Conversion
- DCP Mastering
- MAM

Utilization



Deep Archiving



Broadcast



Packaging



Distribution



Theater



Content Management

We provide a one-stop service to match your request from high quality digital remastering to large volume tape migration projects.



Cloud Collaboration
TASKEE

Our content management system with supporting management, sharing and transmission of your content on the cloud.

IMAGICA Corp.

Sales & Produce Department
Movie Production Division

Address: 2-14-1 Higashigotanda, Shinagawa-ku, Tokyo 141-0022, Japan

Phone +81-3-3280-1338

Web: <http://www.imagica.com/e/>

Inquiry: <https://www.imagica.com/e/imagica-archiving/>

We participated as an Organizer in the 12th Film Restoration & Preservation Workshop, August 2017.

Global Leaders in Digitization & Restoration

Before Restoration



After Restoration



- 7000+ feature films restored including 350+ Hollywood Classics and 25+ Academy Award winning titles

- Image and Sound Restoration Services including cleaning and enhancement

- 600,000 hours of Television content digitized

- Manufacturers of Scanity HDR and Sondor - the World's most trusted and versatile solutions for image and sound digitization

- Both on-site and off-site solutions provided for large volume digitization



Prasad Corporation has been at the forefront of the global film preservation , digitisation and restoration initiative for over 60 years.

Trusted for our high standards , cutting edge technology, world class services and pioneering work, we are the preferred partners for major Hollywood studios, broadcasters and content owners Worldwide.



USA - UK - Germany - Japan - India

email: corpcom@pdfi.in

www.prasadcorp.com

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

技術調整 TECHNICAL COORDINATION

松本圭二
KEIJI MATSUMOTO



1989年より「アテネ・フランセ文化センター」で映写技師、字幕製作等を務める。東京国際映画祭等にも技術スタッフとして参加。1996年より福岡市総合図書館で映画フィルムの保存、補修、復元等を担当。

In 1989, Keiji Matsumoto started his career at the Athénée Français Cultural Center involved in projection and subtitling of film. He also joined in Tokyo International Film Festival etc. as a member of the technical staff. He moved to the Fukuoka City Public Library Film Archive in 1996 and has been responsible for preservation and restoration of the Archive's film collection.

プログラム 9月23日（土曜）

PROGRAMME SCHEDULE,
23RD SEPTEMBER

時間	場所	内容	登壇者
Time	Location	Event	Participants
10:00	Cine-La 1F	受付開始 RA IV Registration Desk opens	
10:15	Cine-La 1F	フィルムアーカイブ「バックヤードツアー」 Bi-lingual 'Backyard Tour' of City of Fukuoka Public Library Film Archive	松本圭二 Led by Keiji Matsumoto
12:30	Car Park	オーブントップバスツアー（福岡市総合図書館～キャナルシティー） Open Top Bus departs for Canal City	
13:30	Canal City Theatre	バス到着予定時刻 Approximate arrival time in Canal City	

RESTORATION ASIA IV

失われたアジア映画の宝を求めて

15:30	Canal City Theatre 5	受付開始 RA IV Registration Desk re-opens	
16:00	Canal City Theatre 5	「サンティとウィーナー」(1954) プレミアム上映とシンポジウム	岡島 尚志 (東京国立近代美術館フィルム センター参事) サンチャイ チョーティロ ットセラニー (タイ・フィルムアーカイ ブ 副ディレクター) リサボナ・ラフマン (アーキビスト、修復コン サルタント/インドネシア)
		Restoration screening of <i>Santi Vina</i> followed by discussion (with translation) on Film Recovery and Restoration in ASEAN countries	Chaired by Hisashi Okajima, National Film Center, Tokyo with Sanchai Chotirosseranee, Film Archive (Public Organisation) Thailand and Lisabona Rahman, Film Archivist and Restoration Consultant from Indonesia
19:30		終了予定 RA IV Day 1 Ends	

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

プログラム 9月24日(日曜) PROGRAMME SCHEDULE, 24TH SEPTEMBER

時間	場所	内容	登壇者
Time	Location	Event	Participants
12:30		受付開始 Registration Desk re-opens	
13:00	Cine-La 1F	開会の挨拶 福岡市総合図書館フィルムアーカイブ	八尋義幸 福岡市総合図書館フィルム アーカイブ ディレクター
		Welcome & Opening remarks on behalf of the City of Fukuoka Public Library Film Archive	Yoshiyuki Yahiro, Director, Film Archive
13:05		開会の挨拶 レストレーション・アジア	エイドリアン・ウッド
		Opening remarks on behalf of <i>Restoration Asia</i>	Adrian Wood
13:10		基調講演 「映画保存事始—世界とアジアと日本」	岡島尚志 (東京国立近代美術館フィル ムセンター参事)
		Keynote Lecture: <i>Film Preservation: its roots in Japan, Asia, and the World</i>	Hisashi Okajima, Advisor to the National Film Center, the Museum of Modern Art, Tokyo
13:30		「殉教血史 日本二十六聖人」の紹介と その修復について	エイドリアン・ウッド
		Introduction of '26 Martyrs of Japan' and its restoration in Italy	Adrian Wood
13:40		「殉教血史 日本二十六聖人」上映	ピアノ 柳下美恵
		Screening of "I 26 martiri del Giappone"	Piano by accompaniment Mie Yanashita
14:45		休憩・映像紹介	福岡市フィルムアーカイヴ のコレクション紹介映像
		Refreshment break and screening.	Introduction to the Fukuoka Archive's collection on screen

RESTORATION

ASIA IV

失われたアジア映画の宝を求めて

15:10	「サンティとウィーナー」の発掘と修復	サンチャイ・チャーティロットセラニー (タイフィルムアーカイブ 副ディレクター)
		ベデー・チエング (リマジネ・リトロヴァータ アジア/香港)
	Discovery & restoration of the 'lost' Thai film <i>Santi Vina</i>	Sanchai Chotirosseranee, Film Archive, Thailand; Bede Chang, L'Imagine Ritrovata Asia, Hong Kong
15:25	福岡市に残された最後のフィリピン映画 - 「水の中のほくら」のデジタル修復	鈴木伸和 (株式会社東京光音) リオ・カアティグバグ ジュリー・ガリノ (ABS-CBN-アーカイブス/マニラ)
	Digital restoration of <i>Nunal Sa Tubig</i> for ABS-CBN by Tokyo Ko-on using elements from the Fukuoka film collection	Nobukazu Suzuki, Tokyo Ko-on; Leo P. Katigbak & Julie N. Galino, ABS-CBN Archives, Manila
15:40	字幕制作：そのワークフローとプロセス	ジョシュア・ン (アジアフィルムアーカイブ/シンガポール)
	The Art of Subtitling: Workflow & Processes	Joshua Ng, Asian Film Archive, Singapore
15:55	ROIを拡張するーアジアをモチーフとするヨーロッパ製映画の保存と復元	常石史子 (フィルムアルヒーフ・オーストリア 技術部長)
	Conservation and preservation of Asian films found in Europe	Fumiko Tsuneishi, Filmarchiv Austria, Wien
16:35	1910年代アジアのパテ社製ステンシルカラーフィルムのデジタルカラー修復 - 桂川の映像の事例	エイドリアン・ウッド (代理スピーカー) チェザー・ド・ラ・ロサ・アナナ、ロドリゴ・モレーノ・モレーノ (メキシコシネテカ・ナショナル)
	Digital colour restoration of Pathé 'stencil colour' films from 1910s with a 1914 example from Japan showing the Katsura River.	Adrian Wood on behalf of Cesar De La Rosa Anaya & Rodrigo Moreno Moreno, Cineteca Nacional, Mexico

R E S T O R A T I O N A S I A I V

失われたアジア映画の宝を求めて

16:45	残されたカンボジア映画と復元について Restoration of Cambodian Film with a case study of the 1968 Khmer film <i>12 Sisters Story</i> Director Li Bun Jim.	鈴木伸和（株式会社東京光音） Nobukazu Suzuki, Tokyo Ko-on
17:05	プラサッド社によるアジア映画修復プロジェクトの事例 Case study on the FINAS restoration and digitisation project undertaken by Prasad Corp.	アメット サハイ （プラサッドコーポレーション 副社長） Amit Sahai, Prasad Corp, India
17:20	「現存するフィルムの保存」に向けた新たな取り組み Our new challenges to preserve existing film	関口智子 （株式会社 IMAGICA 映像事業本部 プロデュース部） 脇川 花緒里 （株式会社 IMAGICA ウェスト映像事業部 フィルムプロダクション・ディビジョン） Satoko Sekiguchi, IMAGICA & Kaori Wakikawa, IMAGICA West
17:50	シンポジウム総評 Concluding remarks	八尋義幸 岡島尚志 エイドリアン・ウッド Yoshiyuki Yahiro, Hisashi Okajima & Adrian Wood
18:00	閉会 Session Ends	
18:30	Fukuoka Tower, 38F 福岡タワースカイラウンジ 受付開始	
20:00	Sky Lounge Closing Reception レストレーション・アジア 交流会 Reception & RA IV Day 2 Ends	